

# PORTUGAL TRANSLATION NEWS

Issue 14. January 2019

---

## PORTUGUESE INITIATIVES

### CALLS FOR PAPERS

**Conference: Graduate Symposium:** *New Voices in Portuguese Translation Studies II*, FCSH-UNL, 14th February 2019. (NB: Change of date and extension of deadline for proposals to 20th January).

Following the success of our 1st Graduate Symposium in Translation Studies, held in 2018, we are delighted to announce a second edition to be held in January 2019. Like last year, this Symposium aims to provide a forum where students of Translation and Translation Studies can develop their presentation skills in a safe environment. It is part of a broader initiative to develop Translation Studies in Portugal by offering a support framework for young researchers who might wish to go on to pursue a career in the field: hence, feedback will be offered to any participant that actively requests it.

The Symposium is aimed primarily at Masters or Doctorate students, though people specializing in Translation at Bachelor's (*licenciatura*) and Postdoctorate levels are also welcome. It is open to people from all Portuguese universities and beyond. Further details at: <http://www.cetaps.com/events/new-voices/>. A short abstract of up to 250 words should be sent to [voicetranslation@gmail.com](mailto:voicetranslation@gmail.com), accompanied by a brief biosketch (up to 50 words)

**Conference [Translation as Reframing](#). University of the Azores.**  
27-28<sup>th</sup> June 2019.

The concept of reframing is widely used across different fields (sociology, journalism, film studies, business management, conflict management) to stress the idea that placing an object or situation in a new context – a new frame – changes the way it can be perceived and interpreted. Reframing emphasizes acts of decision-making that illustrate ideological constraints, identity formation processes, the manipulation of cultural images, and asymmetrical power relations at large. This conference invites scholars to rethink a broad

range of translation issues through the lens of reframing, its devices and the agents involved in their creation. Deadline for proposals: 31 JANUARY 2019.

**Conference:** [Cultural Literacy & Cosmopolitan Conviviality](#)

9 – 11 May 2019. Universidade Católica Portuguesa, Lisbon

Abstract deadline: 6 JANUARY 2019

Send to Alexandra Lopes (mlopes@fch.lisboa.ucp.pt) and Naomi Segal (n.segal@bbk.ac.uk). More info at: <https://cleurope.eu/events/cle2019/cfp/>

## FORTHCOMING EVENTS

### MISCELLANEOUS

Call for visiting researchers in indirect translation studies: <http://www.indirecttrans.com/personal-pages/other/visiting-researcher-programme.html>.

---

## INTERNATIONAL INITIATIVES

### CALLS FOR PAPERS

**Conference panel:** Indirect translation in the world we live in.

<http://www.est2019.com/wp-content/uploads/2018/10/Indirect-translation-in-the-world-we-live-in.pdf>. EST Congress, Stellenbosch University, South Africa. 9-13 September 2019. Deadline: 15 JANUARY

**Conference:** [Translating Cultural Memory in Fiction and Testimony – Memory Studies and Translation Studies in Dialogue](#) University of Innsbruck, Austria. Deadline: 15 JANUARY 2019

**Conference:** [2nd CTER Congress 2019. Complexity and Dispersion in Translation Pedagogy](#) 14th-15th March, 2019. Kraków, Poland. Submissions: 15 DECEMBER

**Conference:** [2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition - Interdisciplinarity: the Way out of the Box](#)  
4-6 July 2019. University of Mainz, Gernersheim, Germany. Abstract deadline: 1 FEBRUARY 2019.

**Conference Panel: 2019 EST Conference - Living Translation: People, Processes, Products: Indirect Translation in the World We Live**

9-13 September 2019. EST Congress, Stellenbosch University, South Africa. Abstract deadline: 15 JANUARY 2019

More info at: <http://www.est2019.com/wp-content/uploads/2018/10/Indirect-translation-in-the-world-we-live-in.pdf>.

**Conference: Translation and Interpreting-Responding to the Challenges of Contemporary Society**, Ljubljana, Slovenia, 21-22 June 2019.

[http://tscl.splet.arnes.si/?fbclid=IwAR1U6YjKM5ox5041UV\\_Vgf4oFJhbMUQos54r1A2II4MSSjcPjre2-snPew](http://tscl.splet.arnes.si/?fbclid=IwAR1U6YjKM5ox5041UV_Vgf4oFJhbMUQos54r1A2II4MSSjcPjre2-snPew)

**Conference: Translation as Political Act / La trad come atto politico**

Università di Perugia, Italia. 9-10 MAY 2019. Contact: [info@translationaspoliticalact.net](mailto:info@translationaspoliticalact.net)

**Conference: II Coloquio Internacional Hispanoaficano de Lingüística, Literatura, Civilización y Traducción - Panhispanoaficanismo: realidades del presente, retos del futuro**. Abidjan, Ivory Coast. Abstract deadline: 6-8 MARCH 2019

[http://www.afriqana.org/encuentro10\\_01.pdf](http://www.afriqana.org/encuentro10_01.pdf)

**Edited Volume: Audiovisual Translation Outside Europe**

Submissions deadline 20 FEBRUARY 2019.

---

FORTHCOMING EVENTS

**Conference: Teaching Translation and Interpreting (TTI6)**

13-14 September 2019. University of Łódź, Poland

**Conference: 32nd Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies**

2-4 JUNE 2019. University of British Columbia, Canada.

**Conference: Langues et langages juridiques. Traduction et traductologie – Didactique et pédagogie**

13-14 June 2019. Université de Bordeaux.

**Conference: A crisis in ‘coming to terms with the past’? At the crossroads of translation and memory.**

1-2 February 2019. Senate House, London.

**Conference: Language learners and learning in the language and translation professions: questions pending and future avenues to explore**

31 January and 2 February 2019, Université Rennes, France.

**Conference:** [InDialog 3 – Interpreter Practice, Research and Training: The Impact of Context](#)

21-22 November 2019. University of Antwerp, Belgium.

**Conference:** [2019 EST Conference - Living Translation: People, Processes, Products: Exploring the Implications of Complexity Thinking for Translation Studies](#)

9-13 September 2019. Stellenbosch University, South Africa

**Conference:** [10th Annual International Translation Conference: Translation beyond the Margins](#)

26-27 March 2019. Hamad Bin Khalifa's Translation & Interpreting Institute (TII), Doha, Qatar.

**Conference:** [6th Durham Postgraduate Conference on Translation Studies](#)

1-2 June 2019. Durham University, UK.

**Conference:** [Advanced Research Seminar on Audio Description](#)

19-20 March 2019. Universitat Autònoma de Barcelona, Spain.

**Conference:** [“VIA SCIENTIARUM” – 5<sup>th</sup> International Linguistics Conference for Postgraduates](#)

11-12 April 2019. Ventspils University of Applied Sciences Faculty of Translation Studies, Ventspils, Latvia

**Conference:** [Translation Technology in Education – Facilitator or Risk?](#)

5 July 2019. University of Nottingham, UK.

**Conference:** [Interlingual Live Subtitling for Access: Mapping the ILSA Course](#)

21 February 2019. University of Vienna, Austria

**Conference:** [Translating Thought / Translating Literature: Cross-disciplinary Perspectives on Text, Language and Culture](#)

31 January - 1 February 2019. University of Sheffield, UK.

**Conference:** [CIUTI Conference 2019 – Bridging the Divide between Theory and Practice](#)

3-5 June 2019. Monash University, Melbourne, Australia

**Conference:** [Constructing the ‘Public Intellectual’ in the Premodern World](#)

University of Manchester, UK 5-6 September 2019

**Conference:** [L'apprenant en langues et dans les métiers de la traduction: source d'interrogations et de perspectives](#)

31 January – 2 February 2019. University of Rennes.

**Conference:** [37<sup>th</sup> AESLA International Conference – Bilingualism and Languages in Contact](#)

27-29 March 2019. University of Valladolid, Spain. Subject Language(s): English (eng) Spanish (spa).

**Conference:** [ITI Conference 2019 – Beyond the Core: Forging the Future of the Profession](#)

10-11 May 2019. Cutlers' Hall, Sheffield, UK.

**Conference:** [GALA 2019 Munich – The Role of the Human Being in an AI-driven Language Service Industry](#)

24-27 March 2019. The Westin Grand Munich, Germany.

**Conference:** [A Space for Translation: Thresholds of Interpretation](#)

The Chinese University of Hong Kong. 10-12 December.

**Conference:** **9th AIETI International Conference (AIETI9):** [Translatum nostrum – Hybridity from the Mediterranean](#) University of Alicante. 23 – 25 January 2019.

**Conference:** [Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues](#) University of Salento, Lecce, Italy. 14-16 February.

**Workshop:** [Migration, Multilingualism and Language Rights ISSEI's 16th Conference](#) 2-5 July 2019. U. Zaragoza.

**Workshop:** [ADLAB PRO workshops](#).

Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. 20-21 March 2019.

**Course:** [International Research School for Media Translation and Digital Culture](#)

Shanghai Jiao Tong University, China. 1-6 July 2019.

**Online Course:** [Research Methods in Translation and Interpreting Studies: Foundations and Data Analysis](#)

University of Geneva, Switzerland. 1 October 2018 – 21 January 2019.

**Workshop:** [Improve Your Translation with the Help of Corpora](#)

Aston University, UK. 8 February 2019

**Free Seminar:** [Languages MK Show](#)

Milton Keynes Business Centre, Milton Keynes, UK. 30 June 2018.

**Free Seminar:** [\*Starting Work as a Translator or Interpreter \(SWATI\)\*](#)

University of Westminster, London, UK. 15 June 2019.

**Webinar:** [\*Tech Tools for Low-stress Linguists\*](#) Milton Keynes Business Centre, Milton Keynes, UK. 24 January 2019.

---

## NEW PUBLICATIONS

### SPECIAL ISSUES

Cultus, special issue on [\*Training Mediators: The Future\*](#), vol. 12

[\*Translating and Interpreting Development: The Importance of Language\(s\) in Processes of Social Transformation in Developing Countries\*](#), special inaugural issue of the Journal for Translation Studies in Africa.

[\*Complexity Thinking in Translation Studies. Methodological Considerations, Marais\*](#), Kobus and Reine Meylaerts (eds). 2018. London: Routledge

[\*Machine Translation\*](#), special issue on “Human Factors in Neural Machine Translation”.

[\*News Framing through English - Chinese Translation: A Comparative Study of Chinese and English Media Discourse\*](#). Liu, Nancy Xiuzhi. 2018. London: Routledge.

[\*Mutatis Mutandis\*](#), Vol 10 (2) “Los estudios de traducción e interpretación en América Latina I”.

[\*Eye Tracking and Multidisciplinary Studies on Translation\*](#), Walker, Callum and Federico M. Federici (eds). 2018. Amsterdam: John Benjamins.

[\*The Interpreter and Translator Trainer\*](#), special issue: “Ergonomics in Translator and Interpreter Training”.

[\*TRANS\*](#), special issue. “Translation, Conflict and Symbolic Violence”. *Revista de Traductología* vol. 23, 2019.

## NEW BOOKS

[\*Audiovisual Translation outside Europe\*](#). The Benjamins Translation Library (BTL).  
Editors: Masood Khoshaligheh (Ferdowsi University of Mashhad, Iran) Jan-Louis Kruger (Macquarie University, Australia) and Josélia Neves (Hamad Bin Khalifa University, Qatar).

[\*Translation and World Literature\*](#). Edited by Susan Bassnett.

[\*A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects\*](#), Lieven D’hulst and Yves Gambier (eds.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2018.

[\*Court Interpreters and Fair Trials\*](#). John Henry Dingfelder Stone. Switzerland: Springer, 2018.

[\*Interpreting and technology\*](#). Edited by: Claudio Continuoli. Language Science Press.  
<http://langscipress.org/catalog/book/209?fbclid=IwAR3Eb6VxWFvVxNHwnT6riaNgkrlc14r6050V4WCPFHSqbOfIp2YxzNpdho>

[\*Jin Ping Mei English Translations Texts, Paratexts and Contexts\*](#). Lintao Qi. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[\*Languages and Texts, Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments\*](#)  
María Luisa Rodríguez Muñoz and María Azahara Veroz González (eds). Córdoba: Universidad de Córdoba, 2018.

[\*The Routledge Handbook of Translation and Philosophy\*](#). edited  
by J Piers Rawling, Philip Wilson

[\*Pasts and Future Histories\*](#). Edited by Bodhisattva Chattopadhyay, Aakriti Mandhwani, Anwesha Maity. Oxford, UK: Routledge, 2019.

[\*The Routledge Handbook of Literary Translation\*](#). Edited by  
Kelly Washbourne and Ben Van Wyke

[\*The Human Factor in Machine Translation\*](#), edited by Sin-wai Chan. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[The Routledge Handbook of Translation and Politics](#), edited by Jonathan Evans and Fruela Fernandez. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics](#), edited by Kirsten Malmkjaer. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[Modern Selfhood in Translation: A Study of Progressive Translation Practices in China \(1890s–1920s\)](#), by: Limin Chi

## MISCELLANEOUS

### [International Doctorate in Translation Studies](#)

International Doctorate in Translation Studies (ID-TS) is a worldwide network of existing doctoral Translation Studies programs or doctoral programs that include a Translation Studies component. The chief aim of ID-TS, which was established in 2017 by EST, is to achieve international cooperation in the field of doctoral education in order to promote higher quality in student recruitment, program content and delivery, research design, publication of research, and mobility and placement.

**PhD fellowship:** A [new research project](#) at the Department of Linguistics of the University of Leuven is looking for applicants for a fully funded four-year PhD fellowship in interactional linguistics/conversation analysis.

The University of **Vienna**, Centre for Translation Studies, has an opening for a tenure track [professorship](#) in terminology studies and translation technology (de-en)

### **Job posting:** [Assistant Professor in Translation Studies](#)

Boğaziçi University, Istanbul, Turkey

Contact: [transint@boun.edu.tr](mailto:transint@boun.edu.tr)

### **Job posting:** [Associate Professor or Professor & Department Chair The Department of Modern Languages and Literatures of John Jay College of Criminal Justice](#)

City University of New York, New York, United States of America

<http://www2.cuny.edu/employment/>

### **Job position:** [University Professor of Interpreting Studies](#)

University of Vienna, Austria

### **Job posting:** [Research professor, Video Game Localisation.](#)

University of Antwerp. Deadline for application: January 21, 2019

<https://www.uantwerpen.be/en/jobs/vacancies/ap/2018zapflwex333/>



**Job position:** [Full-time Post-doc Research Position in Video Game Localisation](#)  
University of Antwerp, Belgium

**Job posting:** TH Köln part-time position (25%) for [interpreting German into French](#).

**Job posting:** [Lecturer \(Teaching only\) in Spanish University of Leeds](#)

**New Corpus Browser Interface for Researchers:** [Genealogies of Knowledge](#) is a multidisciplinary research project, based at the University of Manchester. For information on the composition of the corpora, see <http://genealogiesofknowledge.net/genealogies-knowledge-corpus/>. To download the corpus browser interface, please visit <http://genealogiesofknowledge.net/software/>.

---

**If you would like to announce a translation-related initiative in this newsletter, contact [translationality@gmail.com](mailto:translationality@gmail.com)**